Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkie twoje kobiety i twoi synowie zostaną wyprowadzeni do Chaldejczyków, a ty nie ujdziesz z ich ręki, gdyż w rękę króla Babilonu zostaniesz pochwycony, a to miasto będzie spalone w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo też wszystkie twoje kobiety oraz twoi synowie zostaną wyprowadzeni do Chaldejczyków, a ty sam nie ujdziesz z ich rąk. Wpadniesz w ręce króla Babilonu, a to miasto zostanie spalone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie twoje żony i twoich synów wyprowadzą do Chaldejczyków, a i ty nie ujdziesz ich rękom, lecz będziesz pojmany ręką króla Babilonu, a to miasto spalą ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie także żony twoje i synów twoich wywiodą do Chaldejczyków, i ty sam nie ujdziesz ręki ich, owszem ręką króla Babilońskiego będziesz pojmany, i to miasto spalą ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie też żony twoje i syny twoje wywiodą do Chaldejczyków i nie ujdziesz rąk ich, ale ręką króla Babilońskiego pojman będziesz i to miasto spali ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie twoje żony i twoi synowie zostaną zaprowadzeni do Chaldejczyków, a i ty nie ujdziesz ich rąk. Pochwyci cię bowiem król babiloński, a miasto to zostanie spalone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystkie twoje kobiety i twoich synów wyprowadzą do Chaldejczyków, a ty nie ujdziesz ich ręki, lecz zostaniesz pochwycony ręką króla babilońskiego, a miasto to będzie spalone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie twe żony i wszystkich twoich synów zaprowadzą do Chaldejczyków, ty zaś nie umkniesz z ich rąk, ponieważ będziesz schwytany przez króla Babilonu, a to miasto będzie spalone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie wasze kobiety i dzieci będą uprowadzone do Chaldejczyków, a i ty nie wymkniesz się z ich ręki. Zostaniesz schwytany przez króla babilońskiego, a miasto spłonie w ogniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie twe niewiasty i twoi synowie będą uprowadzeni do Chaldejczyków, i ty nie ujdziesz ich rąk, lecz będziesz pojmany przez króla babilońskiego, a to miasto będzie ogniem spalone! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони виведуть до халдеїв твоїх жінок і твоїх дітей, і ти не спасешся, бо будеш схоплений рукою царя Вавилону, і це місто буде спалене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszystkie twoje żony i wszystkie twoje dzieci wyprowadzą do Kasdejczyków. A i ty sam nie ujdziesz ich ręki, lecz będziesz ujęty ręką króla Babelu oraz spalą to miasto ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie twoje żony oraz twych synów wyprowadzają do Chaldejczyków, a ty sam nie ujdziesz z ich ręki, lecz zostaniesz schwytany ręką króla Babilonu i z twojego powodu to miasto zostanie spalone ogniem”. |